

Интерференция

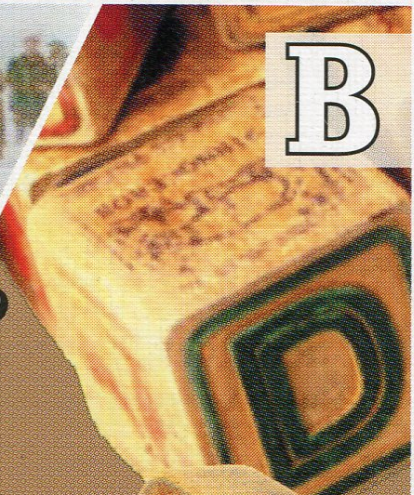
В. В. АЛИМОВ



На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации



В ПЕРЕКЛАДЕ



В. В. Алимов

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ

**На материале
профессионально ориентированной
межкультурной коммуникации
и перевода в сфере
профессиональной коммуникации**

Издание второе

2 м



**URSS
МОСКВА**

Тверской государственный университет



Научная библиотека **00296559**

*4.3
аб*

Оглавление

Введение.....	6
Примечания	12

Глава 1

Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации, обусловленные интерференцией	14
---	-----------

1.1. Профессионально ориентированная межкультурная коммуникация как разновидность межкультурной коммуникации и перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода.....	14
1.2. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией	20
Примечания	24

Глава 2

Исследование языковой интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе	26
2.1. Психологический аспект языковой интерференции.....	26
2.2. Исследование проблемы взаимодействия языков в процессе межъязыкового общения и перевода	38

2.3. Отечественные и зарубежные специалисты о видах перевода и о лингвистической интерференции в переводе и профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.....	43
Примечания	60

Глава 3

Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе.....	63
--	-----------

3.1. Звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная) интерференция.....	65
3.2. Орфографическая интерференция	92
3.3. Грамматическая интерференция	96
3.3.1. Морфологическая интерференция	98
3.3.2. Синтаксическая интерференция	121
3.3.3. Пунктуационная интерференция.....	130
3.4. Лексическая интерференция.....	134
3.5. Семантическая интерференция	138
3.6. Стилистическая интерференция.....	142
3.7. Внутриязыковая интерференция.....	146
Примечания	148

Глава 4

Преодоление и использование интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе	152
--	------------

4.1. Понятие о деструктивной и конструктивной интерференции.....	152
--	-----

Оглавление

4.2. Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации	166
Примечания	169
Заключение	170
Примечания	176
Список использованной литературы	177
Справочная литература	177
Научная литература	180
Учебная литература	188
Художественная литература.....	193
Справочные материалы	194
<i>Приложение</i>	
Словник интерферентов	195